

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówcie o nich: Bogowie, którzy nie stworzyli niebios ani ziemi, ci znikną z ziemi i spod niebios.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tamtych tak mówcie: Bogowie, którzy nie stworzyli nieba ani ziemi, ci znikną z ziemi i spod nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc im powiecie: Ci bogowie, którzy nie stworzyli nieba i ziemi, znikną z ziemi i spod nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak im tedy powiecie: Bogowie ci, którzy nieba i ziemi nie stworzyli, niech zginą z ziemi, a niech ich nie będzie pod niebem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż tak im rzeciecie: Bogowie, którzy nieba i ziemię nie stworzyli, niechaj zginą z ziemi i z tego, co jest pod niebem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak macie mówić do nich: Bogowie, którzy nie uczynili nieba i ziemi, znikną z ziemi i spod tego nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówcie o nich: Bogowie, którzy nie stworzyli nieba ani ziemi, zginą z ziemi i spod tego nieba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób powinniście im powiedzieć: Bogowie, którzy nie uczynili niebios i ziemi, zginą z ziemi i spod tych niebios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak macie mówić o nich: „Bogowie, którzy nie stworzyli nieba i ziemi, znikną z ziemi i spod nieba”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(To im zapowiedzcie: Bóstwa, które nie stworzyły nieba ani ziemi, znikną z ziemi i spod tego nieba).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так їм скажете: Боги, які не зробили небо і землю, хай згинуть з землі і під цим небом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak im oświadczyć: Bóstwa, co nie stworzyły nieba i ziemi wyginą z ziemi i spod nieba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co im powiecie: ”Bogowie, którzy nie uczynili niebios i ziemi, znikną z ziemi i spod tych niebios”.

¹⁾ Jedyny u Jr frg. aram. (aram. królewski, powszechny w latach 700-200 r. p. Chr.): לא נִאֲרָקָא דִּי־שָׁמַיָא אֱלֹהֵיָא לְהוֹם־תַּמְרִין .
עֲבָדוּ יַאֲבִדוּ מֵאֲרָעָא מִן־יְתֻחֹת שָׁמַיָא אֱלֹהֵיָא